



Русско- немецкий

РАЗГОВОРНИК И СЛОВАРЬ

Р89 Русско-немецкий разговорник и словарь / [перевод с английского О. Карповой]. – Москва : Эксмо, 2015. – 272 с. : ил.

Серия «Lonely Planet. Разговорники» – это современные, свежие и забавные издания, созданные специально для независимых путешественников и настоящих первооткрывателей. Каждый разговорник составлен с учетом местных особенностей и традиций лучшими языковыми экспертами Lonely Planet. Яркое красочное оформление и карманный формат сделают использование разговорников еще более приятным и практичным. Продукция Lonely Planet – признанный бестселлер по всему миру.

УДК 811.112.2(038)
ББК 81.2Нем-4

Text © Lonely Planet 2012
© Cover Image Mark Daffey – Lonely Planet Images
© Перевод на русский язык, оформление.
ООО «Издательство «Эксмо», 2015.

ISBN 978-5-699-70042-4

Перевод с английского *Ольги Карповой*

Перевод выполнен с оригинального издания «German phrasebook & dictionary», вышедшего в марте 2012 года.

Все права защищены. Полное или частичное копирование материалов, сохранение в поисковой системе или передача в любом виде каким-либо способом – электронным, механическим, в записи или иным образом, за исключением кратких извлечений с целью обзора содержания, – запрещены. Полная или частичная продажа или передача в аренду материалов возможна лишь с письменного разрешения издателя. Название Lonely Planet и логотип Lonely Planet являются фирменным знаком Lonely Planet и зарегистрированы в Патентном ведомстве США и в других странах. Lonely Planet не допускает использования своего названия и логотипа коммерческими учреждениями, такими как розничные магазины, рестораны или отели. Пожалуйста, сообщите нам о всех ставших вам известными злоупотреблениях: lonelyplanet.com/ip.

Lonely Planet Publications Pty Ltd, 90 Maribyrnong Street, Footscray, Victoria, 3011, Australia.

Издание для досуга

РУССКО-НЕМЕЦКИЙ РАЗГОВОРНИК И СЛОВАРЬ

Ответственный редактор *А. Соседова*
Выпускающий редактор *А. Дружинин*
Художественный редактор *А. Дурасов*
Технический редактор *М. Печковская*
Компьютерная верстка *О. Розанова*

ООО «Издательство «Эксмо»
123308, Москва, ул. Зорге, д. 1. Тел. 8 (495) 411-68-86, 8 (495) 956-39-21.
Home page: www.eksmo.ru E-mail: info@eksmo.ru

Өндірісші: «ЭКСМО» АҚБ Баспасы, 123308, Мәскеу, Ресей, Зорге көшесі, 1 үй.
Тел. 8 (495) 411-68-86, 8 (495) 956-39-21
Home page: www.eksmo.ru E-mail: info@eksmo.ru

Түпсар бейнесі: «Эксмо»
Қазақстан Республикасында дистрибьютор және өнім бойынша
арыз-талпаптарды қабылдаушының
өкілі «РДП-Алматы» ЖШС, Алматы қ., Дембровский көш., 3-а., литер Б, офис 1.
Тел.: 8 (727) 2 51 59 89,90,91,92; факс: 8 (727) 251 58 12 вн. 107;
E-mail: RDP@almaty.eksmo.kz
Өнімнің жарамдылық мерзімі шектелмеген.
Сертификация туралы ақпарат сайты: www.eksmo.ru/certification

Сведения о подтверждении соответствия издания
согласно законодательству РФ
о техническом регулировании можно получить
по адресу: <http://eksmo.ru/certification/>

Өндірген мемлекет: Ресей
Сертификация қарастырылмаған

Отпавая торговля книгами «Эксмо»:
ООО «ТД «Эксмо», 142700, Московская обл., Ленинский р-н, г. Видное,
Белокаменное ш., д. 1, многоканальный тел. 411-50-74.
E-mail: reception@eksmo-sale.ru

По вопросам приобретения книг «Эксмо» зарубежными оптовыми
покупателями обращаться в отдел зарубежных продаж ТД «Эксмо»
E-mail: international@eksmo-sale.ru
International Sales: international@wholesale.customers should contact
Foreign Sales Department of Trading House «Eksmo» for their orders.
international@eksmo-sale.ru

Подписано в печать 16.03.2015. Формат 60×90^{1/32}.
Гарнитура «LPBentonSans». Печать офсетная.
Усл. печ. л. 8,5. Тираж экз. Заказ

Отпечатано в соответствии с предоставленными
материалами в ООО «ИПК Парето-Принт»,
170546, Тверская область, промышленная зона
Боровлево-1, комплекс №3А, www.pareto-print.ru



КАК ПОЛЬЗОВАТЬСЯ ЭТОЙ КНИГОЙ

Эти символы встретятся вам в разных разделах книги



Короткие фразы

Короткий и легко запоминающийся альтернативный вариант полной фразы



Вопрос и ответ

Пары реплик, состоящие из вопроса и возможного ответа



Смотрите

Фразы, которые вы, возможно, увидите на указателях, в меню и т. д.



Слушайте

Фразы, которые вы, возможно, услышите по телевизору или в неформальной беседе

ЯЗЫКОВАЯ ПОДСКАЗКА

Языковая подсказка

«Ключик» к изучению иностранного языка

КУЛЬТУРНАЯ ПОДСКАЗКА

Культурная подсказка

«Ключик» к местной культуре

Как читать фразы:

- Выделенные цветом слова и фразы – это фонетическая транскрипция, которая поможет вам справиться с произношением иностранных слов.
- Список фраз, выделенный цветным фоном, – это различные варианты, позволяющие дополнить фразу, расположенную выше.

Следующие сокращения помогут вам выбрать правильные слова и фразы

ж	женский род	разг	разговорный стиль	дат	дательный падеж
м	мужской род	вежл	вежливый стиль	вин	винительный падеж
с	средний род	им	именительный падеж		
ед	единственное число	род	родительный падеж		
мн	множественное число				

Содержание

СТРАНИЦА

6



О немецком языке

Узнайте больше о немецком языке, постройте свои собственные фразы и научитесь правильно их произносить.

Введение	6
Ключевые фразы	8
Произношение	10
Грамматика	14

СТРАНИЦА

27

Разговорник

Готовые фразы для самых различных ситуаций: покупка билета, бронирование отеля и многое другое



Основы

27

Понимание	28
Числа и количества	30
Время и даты	32



Практические ситуации

37

Транспорт	38
На границе	51
Маршрут	53
Проживание	56
Шопинг	69
Средства связи	79
Деньги и банк	86
Деловая поездка	90
Достопримечательности	92

Пожилые туристы и туристы с ограниченными возможностями	97
Путешествие с детьми	99



Общение 101

Знакомство	102
Интересы	114
Ощущения и мнения	119
Развлечения	124
Романтика	129
Убеждения и культура	134
Спорт	136
На улице	142



Безопасное путешествие 147

Экстренные ситуации	148
Полиция	150
Здоровье	152



Еда 161

Ресторан	162
Самостоятельное питание	179
Вегетарианство и специальное питание	184

СТРАНИЦА

187



Читаем меню

В этом кратком гастрономическом словаре описаны различные блюда и ингредиенты. Смело заказывайте и пробуйте новые блюда!

СТРАНИЦА

197



Словарь

Краткий словарь, содержащий 3500 самых полезных в общении слов

Русско-немецкий словарь	197
Немецко-русский словарь	233

Указатель	267
-----------------	-----



ВВЕДЕНИЕ

Немецкий язык

Deutsch дойч

Где говорят на немецком?

ОФИЦИАЛЬНЫЙ ЯЗЫК

ГЕРМАНИЯ
АВСТРИЯ
ЛИХТЕНШТЕЙН
БЕЛЬГИЯ
ШВЕЙЦАРИЯ
ЛЮКСЕМБУРГ

Композиты

Несмотря на то что в немецком языке отдельные слова могут объединяться в одно сложное (композит) для обозначения одного понятия, выговорить его совсем несложно. Наверняка вы без труда узнаете сочетание «квалификационный матч на чемпионат мира по футболу» в слове *Fussballweltmeisterschaftsqualifikationsspiel!*

Особенные звуки

Умлауты ä, ö и ü и гортанное r.

Немецкий язык в мире

Немецкий язык не считается романтическим языком, но его роль в науке была давно признана, поскольку на нем было напечатано наибольшее количество самых знаменитых работ – лишь вспомните Гете, Ницше, Фрейда и Эйнштейна.

100 ДляМЛЛИОНОВ
людей немецкий язык –
родной.

Немецкий язык в Германии

Каждый год *Gesellschaft für deutsche Sprache* (Сообщество Немецкого языка) публикует *Unwort des Jahres* (Антислово года) и несколько других претендентов на этот статус – наиболее нелюбимые слова, выбранные средствами массовой информации в течение года. Так, в 2010 году самым нелюбимым словом стало *alternativlos* (означает «безальтернативный»).

80 ДляМЛЛИОНОВ
людей немецкий является
вторым языком.

Ложные друзья

Предупреждение: некоторые немецкие слова выглядят как русские, но при этом имеют совершенно другое значение, например: *Familie* фа·ми·лия означает семья, а не фамилия (которая по-немецки переводится *Name* на·мэ).

Языковая группа

Немецкий относится к западногерманской группе языков, к которой также относятся английский, нидерландский, африкаанс, фризский

Что нужно знать о грамматике

Как и в русском языке, в немецком языке развита система падежей. Немецкие слова имеют ряд различных окончаний в зависимости от их роли в предложении.

5 фраз, которые стоит выучить перед поездкой

1 Вы принимаете кредитные карты? **Nehmen Sie Kreditkarten?** нэй-мэн зи кре-дит-кар-тэн

В Германии хорошо развита платежная система, к оплате принимаются кредитные и дебетовые карты. В некоторых магазинах, однако, картой можно расплатиться при покупке от 10 евро. Поэтому рекомендуется иметь при себе наличные мелкие деньги.

2 Какое пиво вы посоветуете? **Welches Bier empfehlen Sie?** вель-хес бир эмп-фе-лен зи

К кому лучше обратиться с просьбой помочь в выборе пива, как не к немцу?

3 Можно приготовить это блюдо без мяса? **Kann ich das ohne Fleisch bekommen?** кан ихь дас о-нэ фляйш бе-ко-мэн

В стране *Wurst* и *Schnitzel* могут возникнуть сложности с поиском вегетарианских блюд, особенно в маленьких городах.

4 Столик для (не)курящих, пожалуйста. **Einen (Nicht)rauchertisch, bitte.** ай-нэн (нихьт)рау-хэр-тиш би-тэ

В некоторых ресторанах в Германии и Австрии помещения разделены на курящую и некурящую зоны, так что вы сами можете решить, где вы бы хотели сидеть.

5 Вы показываете фильмы с субтитрами? **Spielen Sie Originalversionen?** шпи-лен зи о-ри-ги-наль-вер-зи-о-нэн

Немецкие кинотеатры обычно показывают фильмы, дублированные на немецкий. Поэтому ищите кинотеатр, в котором можно посмотреть кино с субтитрами.

10 фраз, которые помогут вам сойти за местного

Привет! :: Hey! :: хэй

Отлично! :: Toll! :: толь

Классно! :: Spitze! :: шпи-цэ

Без проблем. :: Kein Problem. :: кайн про-блем

Конечно! :: Klar! :: клар

Возможно. :: Vielleicht. :: фи-ляйхт

Ни в коем случае! :: Auf keinen Fall! :: ауф кай-нэн фаль

Все в порядке. :: Alles klar. :: а-лес клар

Жаль! :: Schade! :: ша-дэ

Ничего страшного. :: Macht nichts. :: МАХТ НИХЬТС



О НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Произношение

Гласные звуки

В немецком языке гласные звуки могут быть краткими и долгими.

СИМВОЛ	РУССКИЙ ЭКВИВАЛЕНТ	НЕМЕЦКИЙ ПРИМЕР	ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ
а	мама	habe	ха-бэ
ай	айва	mein	майн
оо	-	Boot	боот
ее	-	leben	лее-бэн
э	помэло	Bett, Männer	бэт, мэ-нэр
ии	-	fliegen	фли-гэн
ё	пёк	schön	шён
и	слива	mit	мит
о	рот	Koffer	ко-фэр
уу	-	Schuhe	шу-э
ау	аудио	Haus	хаус
ой	домой	Leute, Häuser	лэй-тэ, хой-зэр
у	луна	unter	ун-тэр

Согласные звуки

Все немецкие согласные звуки существуют и в русском языке, за исключением **г**, так что вам потребуется немного практики, чтобы научиться их правильно произносить.

СИМВОЛ	РУССКИЙ ЭКВИВАЛЕНТ	НЕМЕЦКИЙ ПРИМЕР	ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ
б	борщ	Bett	бэт
в	вино	wohnen	во-нэн
г	град	gehen	ге-ен
д	дом	dein	дайн
ж	жук	Garage	га-ра-жэ
з	зоопарк	sitzen	зи-цэн
й	йог	ja	я
к	каша	kein	кайн
л	лампа	laut	лаут
м	мужчина	Mann	ман
н	нога	nein	найн
п	пень	Preis	прайс
р	рост	Reise	рай-зэ
с	сало	heiß	хайс
т	табак	Tag	так
ф	фокус	vier	фир
х	холст	helfen	хель-фэн
ц	бицепс	Zeit	цайт
ч	чеснок	Tschüss	чюс
ш	шоу	schön	шён

Звук **г** – гортанный и произносится раскатисто, как будто при полоскании горла.



Ударение

Почти все исконно немецкие слова произносятся с ударением на первый слог. Тем не менее есть несколько случаев, на которые стоит обратить внимание.

Некоторые приставки безударны, например *ver* – как в слове *verstehen* **ферш-мэ-ен** (понимать). Слова, заимствованные из других языков, сохраняют свое ударение, например *Organisation* **ор-га-ни-заць-ён** (организация) и *Student* **шту-дент** (студент).

В данной книге все слова снабжены транслитерацией, в которой слоги отделены друг от друга точкой, а ударный слог обозначен курсивом.

Интонация

Немецкая интонация напоминает русскую. Если вы задаете вопрос, голос поднимается в конце фразы, например: *Bist du fertig?* **бист ду фэр-тихь** (Ты готов?) или *Tee?* **мэ-е** (Чаю?). Если вы начинаете предложение с вопросительного слова, то голос падает, например: *Woher kommst du?* **во-хер комст ду** (Откуда ты?).

Заметьте, что повышение интонации может также означать, что говорящий не закончил мысль. Например, если кто-нибудь спросил вас, откуда вы приехали, вы можете ответить *Kostroma... eine Stadt... in Russland* **Кос-тро-ма... ай-нэ штат... ин рус-лант** (Кострома... город... в России), повышая интонацию на первых двух частях фразы, и все будут ждать окончания вашего предложения!

Чтение и письмо

Немецкие слова произносятся так же, как и читаются. Поэтому если вы выучите немецкий алфавит, то вы сможете легко читать написанное. Примеры в таблицах на страницах 10 и 11 показывают соответствие между звуками (в первой колонке) и их типичным произношением (в третьей колонке). Однако есть несколько моментов, на которые следует обратить внимание:

- » Буква *V* соответствует *ss* (но правила написания *V* или *ss* сбивают с толку даже самих немцев, поэтому лучше просто не обращайтесь на них внимания!).
- » Буквы *sp* и *st* в начале слова произносятся как **шп** и **шт**, например *Sport* **шпорт** (спорт).
- » Буквы *d*, *g*, и *b*, стоящие в конце слова, превращаются в «глухие», т. е. произносятся как **t**, **k** и **p**, например *Geld* **гельт** (деньги).

Не пугайтесь длины немецких слов. Как правило, они объединяют в себе несколько простых. Со временем вы сможете узнавать части составных слов и понимать смысл целого композита. Например, *Haupt* – **хаупт** означает «главный», а *Hauptbahnhof* **хаунт-бан-хоф** – «главный вокзал», *Hauptstadt* **хаунт-штат** – «главный город», т. е. «столица».

~ НЕМЕЦКИЙ АЛФАВИТ ~

A a а	B b бэ	C c цэ
D d дэ	E e е	F f эф
G g гэ	H h ха	I i и
J j йот	K k ка	L l эл
M m эм	N n эн	O o о
P p пэ	Q q уц	R r эр
S s эс	T t тэ	U u у
V v фау	W w вэй	X x икс
Y y унсилон	Z z цэт	



О НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Грамматика

В этой главе будут объяснены основные грамматические структуры, которые вам понадобятся для построения собственных предложений. Под заголовками, расположенными ниже, вы найдете информацию о роли, которую выполняют в предложении те или иные грамматические категории. Например, указательные местоимения используются для дачи указаний. Перечень грамматических терминов представлен в конце главы.

Артикли

Обозначение людей/предметов

В немецком языке существуют формы определенного и неопределенного артикля, которые изменяются в роде, числе и падеже в зависимости от существительного (см. разделы **Падеж**, **Род** и **Множественное число**). Если вы просто используете форму именительного падежа (словарную форму), вас все равно смогут понять.

- ОПРЕДЕЛЕННЫЙ АРТИКЛЬ -

	м ед	ж ед	с ед	мн
им	der дэр	die ди	das дас	die ди
вин	den дэн	die ди	das дас	die ди
дат	dem дэм	der дэр	dem дэм	den дэн
род	des дэс	der дэр	des дэс	der дэр

- НЕОПРЕДЕЛЕННЫЙ АРТИКЛЬ -

	м ед	ж ед	с ед	мн
им	ein айн	eine ай·нэ	ein айн	keine *кай·нэ
вин	einen ай·нэн	eine ай·нэ	ein айн	keine кай·нэ

дат	einem ай·нэм	einer ай·нэр	einem ай·нэм	keinen кай·нэн
род	eines ай·нэс	einer ай·нэр	eines ай·нэс	keiner кай·нэр

* kein кайн представляет собой отрицание неопределенного артикля, его можно перевести примерно как «никакой».

Быть

Описание людей/предметов • Утверждение

Глагол *sein* зайн (быть) имеет различные формы в зависимости от подлежащего в предложении. Сведения об отрицательных формах см. в разделе **Отрицание**.

– SEIN (БЫТЬ) – НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ –

я	ich	bin	ихь	бин
ты разг	du	bist	ду	бист
вы ед вежл	Sie	sind	зи	зинд
он/она/оно	er/sie/es	ist	эр/зи/эс	ист
мы	wir	sind	вир	зинд
вы мн разг	ihr	seid	ир	зайд
вы мн вежл	Sie	sind	зи	зинд
они	sie	sind	зи	зинд

Вопросы

Постановка вопроса • Отрицание

Наиболее простой способ образовать вопрос, на который требуется ответ «да/нет», – это добавить *nicht wahr* нихь вар (букв.: «не правда») к концу утверждения, который на русский язык переводится примерно как «не правда ли?». Вы также можете образовать вопрос из утверждения, поставив глагол перед подлежащим.

Отель находится недалеко, не правда ли?

Das Hotel ist nahe, nicht war?
(букв.: отель -им-с-ед есть недалеко не правда ли)
дас хо-тэль ист наэ нихь вар